

**Dont Acte présente**

# *i Ay Carmela !*

de José Sanchis Sinisterra

**Teresa Ovidio et Jean-Marie Galey**

Mise en scène **Franck Berthier**

Traduction **Angela Munoz**



**Production** : Dont Acte avec le soutien de la ville d'Annecy, du Conseil Général de Haute-Savoie, de la Région Rhône-Alpes, Belvédère des Alpes.



## **Contact**

Stéphanie Gamarra – 06 11 09 90 50

[www.stephycom.com](http://www.stephycom.com) – [contact@stephycom.com](mailto:contact@stephycom.com)

# Sommaire

<i>L'histoire</i>	3
<i>Note de mise en scène</i>	4
<i>Intention des acteurs :</i>	5
<i>L'équipe artistique</i>	6
<i>Le metteur en scène : Franck BERTHIER</i>	6
<i>Teresa OVIDIO</i>	8
<i>Jean-Marie GALEY</i>	8
<i>Extrait de presse</i>	11
<i>Ay Carmela, la précédente tournée</i>	12



## L'histoire

**Paulino** et **Carmela**, un couple d'artistes de « variétés en tous genres » parcourent le pays pendant la guerre d'Espagne, à la recherche de petits contrats pour survivre. Réquisitionnés par les Franquistes, les voilà obligés de jouer devant un parterre de généraux victorieux. A la fin du spectacle, nos deux saltimbanques doivent aussi humilier les vaincus, de jeunes Républicains condamnés à mort. Ils doivent cracher sur le drapeau de la république. Pour sauver sa vie et celle de Carmela, Paulino veut se soumettre aux ordres. Mais Carmela, émue par la jeunesse des condamnés, se révolte contre l'ignominie et entonne avec eux le fameux chant *Ay Carmela !* Elle est fusillée sur la scène.

La pièce emprunte son titre à la célèbre chanson des républicains espagnols et des brigades internationales, *Ay Carmela*, connue aussi sous le nom de *El paso del Ebro*.

L'œuvre de Jose Sanchis Sinisterra participe à la fois de la tradition du réalisme fantastique espagnol et de la lignée littéraire de Kafka, de Brecht et de Beckett. De plain-pied dans la réalité, elle interroge notre passé et notre présent par un jeu de miroirs entre la réalité et la fiction que ses personnages, héros quotidiens pris dans le tourbillon de l'histoire, trempés dans l'humour et la tragédie, manipulent en virtuoses.

Mise en scène par José Luis Gomez à Madrid en 1987, *Ay Carmela!* a été joué pendant plus de deux ans, avant de tourner dans toute l'Espagne. Traduite dans plusieurs langues, italien, anglais, allemand, elle a été représentée dans une quinzaine de pays.

**AY CARMELA!** est le plus grand succès du théâtre espagnol de l'après franquisme. Elle a été portée à l'écran par Carlos Saura avec Carmen Maura dans le rôle titre.

Le texte est publié en français à l'Avant scène théâtre. **Teresa Ovidio et Jean-Marie Galey sont les créateurs de l'adaptation française, dans une mise en scène de Pierre Chabert, en France et dans les pays francophones.**



## Note de mise en scène

Ay Carmela est un **spectacle de music-hall tragi-comique**. Il empreinte la dérision et la farce aux films de Federico Fellini. Tout comme les deux artistes vieillissants de Ginger et Fred, film de Fellini mettant en scène la fragilité et la dérision des acteurs du music-hall, Carmela nous invite dans la fabrication d'un théâtre du pauvre, dans lequel les ficelles de l'illusion nous sont dévoilées.

**Le public se retrouve alors à une place privilégiée, celle d'assister à la création et de se sentir acteur également de l'histoire.**

Mon désir de travailler avec les codes du cabaret se trouve comblé, tant les procédés dans l'écriture **mêlent étroitement la farce populaire à la tragédie et le music-hall à l'action**. L'action se crée par le théâtre, pour le théâtre et l'illusion. Il y a quelque chose de troublant dans cette évocation de cet engagement artistique. Comme un engagement ultime que le théâtre va sublimer. Comme si sans l'illusion la vie ne pourrait être. Carmela en payera de sa vie. Le théâtre alors devient l'espace de la tragédie. La guerre d'Espagne devient toutes les guerres et nous interroge sur l'acceptation de l'oppression. Survivre à tout à un prix ! Faut-il le payer ? En acceptant de donner sa vie pour rester fidèle à ses valeurs, Carmela mourra tandis que l'autre se vendra et survivra.

Sommes-nous prêts à toutes les concessions ? Vendons-nous souvent notre âme ? Que faisons-nous de nos engagements ? Le texte m'interroge sur nos oublis et m'invite à remettre à nu mes propres engagements.



*Franck Berthier*

## Intention des acteurs :



*Jean-Marie Galey* : C'est avant tout une histoire de théâtre dans le théâtre, qui crée une complicité directe entre deux artistes et le public. C'est à la fois théâtral et ancré dans la réalité. Cette réalité est renforcée parce que c'est totalement politique et s'inscrit dans les guerres fratricides d'aujourd'hui : la guerre des Balkans, les renversements des régimes Egyptiens, Libiens et Tunisiens et dans l'actualité brûlante la Syrie.

Pour donner un exemple concret, lors de sa création en 1996, l'Ambassadeur de Bosnie, ayant vu la pièce, totalement bouleversé nous a invité à jouer la pièce à Sarajevo, en pleine guerre, sous les bombardements.

*Teresa Ovidio* : La pièce pose la question de l'implication citoyenne de chacun en face de ses propres engagements.

*JMG* : Ca interpelle la conscience de chacun. Curieusement en Europe cette conscience a du mal à naître, on ne la rencontre que dans ces pays de grands conflits. C'est une question de situation comme l'est le théâtre.

*TO* : C'est aussi la réflexion du rapport au sein d'un couple. Cette situation de politique renvoie comme un effet de miroir à celle du couple. La pièce parle de l'engagement artistique des gens de spectacles, des choix artistiques.

*JMG* : Au lieu d'aborder toutes ces questions fondamentales avec gravité, la magie de ce spectacle est d'être tragi-comique, à savoir drôle et émouvant.

*TO* : C'est rare de trouver une pièce qui, dans sa structure, permet de changer soir après soir son rapport au public, ce dernier étant le troisième partenaire du duo.

*JMG* : Nous avons rencontré une réelle empathie du public qui adore s'identifier à ces personnages. Le public pense qu'il peut devenir des héros. Ce spectacle a toujours eu cette magie dans notre cœur.

*TO* : Ce spectacle nous accompagne depuis toujours. Créé en 1994 et joué environ 900 fois, nous voulons reprendre ce spectacle en explorant de nouveau les personnages à la lumière d'une autre mise en scène.

*JMG* : Ce spectacle peut vieillir avec nous, les personnages ne sont ni jeunes ni vieux, ils appartiennent à toutes les générations.

*TO* : Et trouve un écho dans la vie de chacun.

*JMG* : Le vrai « indignez-vous » est AY CARMELA. C'est une joie et un honneur pour les acteurs d'avoir cette mission à accomplir.

# L'équipe artistique

## Le metteur en scène : Franck BERTHIER



### 2014 - 2015 :

**24 heures de la vie d'une femme**, de Zweig, en version théâtre musical  
Création février 2015 à la Maison des Arts de Thonon  
Reprise du 1<sup>er</sup> au 31 juillet 2015 au Théâtre La Bruyère (Paris)  
**L'attentat** de Yasmina Khadra  
Création à la Comédie de Picardie

### 2013

**Le Peuple de la nuit** de Aïda Asgharzadeh  
Festival d'Avignon, OFF 2013, Théâtre du Petit Louvre  
Tournée nationale (2013-2014) TNG Lyon, Ile de la Réunion, Belgique, France  
**Guillotine** d'après Victor Hugo  
Création octobre 2013, Grand Angle, Voiron

### 2012

**Les Apparents** de Nadine Alari  
Festival d'Avignon, OFF 2012, Théâtre du Petit Louvre  
Tournée en département Haute-Savoie, soutien de Bonlieu Scène Nationale d'Annecy  
**Le Peuple de la nuit** de Aida Azgharzadeh  
Festival d'Avignon, OFF 2012, Théâtre du Petit Louvre + tournée commandée par le CG Haute-Savoie pour 60 dates auprès des publics scolaires  
**Autour de ma Pierre il ne fera pas nuit** de Fabrice Melquiot Festival Mises en Capsules, ciné 13 Théâtre Paris

### 2011

**Je trahirai demain** tournée commandée par le CG Haute-Savoie

### 2010

**Ubu Roi** d'Alfred Jarry, Paris, Vingtième Théâtre, tournée Nationale  
**Le Songe d'une nuit d'été** de William Shakespeare, Tchekhov Center Sakhaline Russie  
**La Noce** d'Anton Tchekhov tournée à Sakhaline Russie.

### 2009

**L'Opéra de quat'sous** de Bertolt Brecht, Paris Sudden Théâtre  
**La Noce** d'Anton Tchekhov, Festival international Tchekhov Russie

### 2008

**Eileen Shakespeare** de Fabrice Melquiot, Bonlieu Scène Nationale d'Annecy et tournée

### 2007

**Platonov** d'Anton Tchekhov, Auxerre  
**Autour de ma pierre il ne fera pas nuit** de Fabrice Melquiot, Paris

### 2006

**La Noce** de Tchekhov, création soutenue par la Faïencerie de Creil et tournée nationale  
**Correspondance entre Anton Tchekhov et Olga Knipper**, tournée nationale

### 2005

**Ivanov Tchekhov**, Théâtre sylvia Monfort (Paris) et tournée nationale  
**Tchekhov intime** d'après Anton Tchekhov, Château Rouge à Annemasse et tournée

Création de *l'Inattendu* et de *Le Gardeur de silences* de Fabrice Melquiot au Théâtre de Moscou.

**2004**

*l'Inattendu* de Fabrice Melquiot, la Faïencerie de Creil et tournée nationale  
*Le Gardeur de Silence* de Fabrice Melquiot, la Faïencerie de Creil et tournée nationale

**2003**

*La Régénération* de Italo Svevo

**2002**

*L'âme de l'A* de Philippe Martone, TJA Centre Dramatique LYON

**2000**

*La Prochaine* de Philippe Martone, Festival d'Avignon (IN)  
*Cabaret Vienne Berlin*, Orchestre des Pays de Savoie, Annecy

**1999**

*Un Songe* de Auguste Strindberg, Château rouge à Annemasse et tournée nationale  
*Jeu de rêves* de Strindberg, Bonlieu Scène Nationale Annecy  
*Après la répétition*, Bergman, Bonlieu Scène Nationale Annecy

**1998**

*Les Bonnes* de Jean Genet, MAL Thonon les bains et tournée

**1997**

*Dehors devant la porte* de W .Borshert, Mal Thonon- les Bains  
*Levée de rideau* de Feydeau, MAL de Thonon les Bains  
*L'Ultime cri* de W Borshert, MAL de Thonon les Bains

**1996**

*Le Vieux tracassier* de Carlo Goldoni, MAL de thonon les bains / PARIS théâtre 14 et tournée nationale

**1995**

*Le Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare, TJA Centre dramatique Lyon et tournée  
*A Propos d'un songe* de William Shakespeare, TEC Péage de Roussillon

**1993**

*La Mouette* de Anton Tchekhov, TCC Lyon et tournée

## Parcours

En 1998, il rencontre Robert Wilson et participe à l'ouverture de l'Opéra Bastille avant de devenir son assistant en 1990 sur *la Flûte Enchantée* de Mozart et en 1993 sur *Madame Butterfly* de Puccini.

En 1992, il travaille sous la direction de Claude Regy pour *Jeanne d'Arc au Bûcher* de Paul Claudel & Honneger.

Depuis 2004, il travaille régulièrement avec la Russie.

Il a eu en charge les classes d'art dramatique du Conservatoire d'Annecy. Il anime régulièrement des ateliers et stages de théâtre.

*L'Ankinéa Théâtre*, sa compagnie, fondée en 1993, est **subventionnée par la ville d'Annecy, le conseil Général de Haute-Savoie, le Conseil régional Rhône-Alpes**. Elle a été en résidence à la Maison des Arts de Thonon-Evian de 1996 à 1999, puis à la Faïencerie de CREIL de 2000 à 2004, elle a alors reçu également le soutien de la **DRAC Picardie** ainsi que celui de la **région et du Conseil Général de Picardie**.

**Franck Berthier est à ce jour metteur en scène associé à Bonlieu Scène Nationale.**

**Teresa OVIDIO**



## **Théâtre**

**TROUBLES, Féerie familiale, saison 2** de et par Jean-Marie GALEY Théâtre de la Tempête

**13 A TABLE** Pierre PALMADE Théâtre Saint Georges puis tournée internationale

**LA CONVERSATION DE BOLZANO** Jean-Louis THAMIN de Sandor MARAI - Studio-Théâtre d'Asnières puis Théâtre de l'Atalante 2011-2012

**TROUBLES, féerie familiale** de et par Jean-Marie GALEY Maison des Métallos résidence 2008-2010.

**UBU ROI** Alfred JARRY par Franck BERTHIER Théâtre National d'Annecy puis XXème Théâtre.

**LILIOM** de Ferenc MOLNER par Frédéric BELIER GARCIA - NTA Angers, tournée, théâtre Paris Montreuil

**LE GENIE DES FORETS** de TCHEKHOV par Jean-Marie GALEY à la Maison des Métallos

**CE QUI DEMEURE** de Daniel Keene par Maurice BENICHO

**BAKOU ET LES ADULTES** de Jean-Gabriel NORDMANN par Justine HEYNEMANN

**LES FEMMES AVEC LEUR AMOUR** de Paula JACQUES par Eric LOREVOIRE

**LES TABLES TOURNANTES** de et par Jean-Marie GALEY

**NUIT D'AUTOMNE A PARIS** de Gilles GRANOUILLET par Guy RETHORE

**LE SEXE DE LA FEMME COMME CHAMP DE BATAILLE** de Matéi VISNIEC par Guy RETHORE - Théâtre de l'Est Parisien et Festival d'Avignon 1999

**NUIT BLANCHE** de Mama KEITA par Jean-Marie GALEY

TILF à la Villette et au Lavoisier Moderne Parisien

**ANNE SINCLAIR RENCONTRE SHARON STONE à 7/7**

Théâtre de la Tempête, Rencontres de la Cartoucherie

**HOLLYWOOD HOLLYWOOD** de David MAMET par Daniel ROUSSEL - Théâtre du Lucernaire, Avignon 1997

**AY CARMELA** de J.S. Sanchis SINISTERRA par P. CHABERT, Festival d'Avignon 94, 95, 96,97, 2001, 2003, Théâtre du Lucernaire, du Gymnase (Marseille) et tournée internationale 2006-2008

**SUR LA ROUTE** de Jim CARTWRIGHT- John STRASBERG Actor's Studio de New York

## **Cinéma**

**EXCUSEZ-MOI** - Axel PHILLIPON

**VOYAGE A HEMSTEED** - Axel PHILIPPON

**MARTA** - Jean-Charles HUE

**NHAFALA** - Flora GOMEZ / Festival Panafricain de Ouagadougou / Festival de Paris 2003

**QUASIMODO D'EL PARIS** - Patrick TIMSIT

**TROIS VIES ET UNE SEULE MORT** - Raoul RUIZ / Sélection Officielle Cannes 1996

## **Télévision**

**MORANGOS COM ACUCAR** - Hugo DE SOUSA

**SERIE TV "Objectivo Golo" TVI Portugal** - Nuno GARCIA

**TELEFILM "A Escolha de camila" TVI Portugal** - Joao MAIA

**TELEFILM "A caixinha de musica"** - Lourenço MELO

**Sketches Karl ZERO Canal +** - Chantal ACKERMANN

**DES GENS BIEN ELEVES Série France 2** - Alain NAHUM

**Jean-Marie GALEY**





Pour payer ses études de théâtre, il crée et rédige la chronique spectacle du journal *Pilote*, *Du côté du rideau de velours corail*, illustrée par Jacques Tardi.

Travaille dès 1975 avec : Gabriel Garran dans sa pièce *Le rire du fou* et *Platonov* de Tchekhov, Caroline Huppert *Voyage autour de ma marmite* de Labiche et *Les amoureux* de Goldoni, Daniel Benoin *Skandalon* de René Kalisky, Jean-Louis Thamin *L'étourdi* de Molière et *Le bureau* de Jean-Paul Aron, Régis Santon dans sa pièce *La tentation occidentale* et *Messieurs les ronds de cuir* de Courteline, Denis Llorca *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo et *14 juillet* de Serges Ganzl et Antoine Duhamel, Jean-Luc Tardieu *L'Aiglon* de Rostand et *Zoo* de Vercors, Dominique Bluzet *L'affaire de la rue de Lourcine* de Labiche.

En 1980, il inaugure le Théâtre de la Criée de Marseille avec *Le soldat* dans *La Moschetta* de Ruzzante au côté de Marcel Maréchal, puis *Le cardinal* de Richelieu dans *Les Trois Mousquetaires*.

Au cours des années 80, il fait partie de la troupe animée par Gildas Bourdet, *La Salamandre*, où il joue Roland Réglo, maquereau, dans *Les Crachats de la lune* de Gildas Bourdet, à Lille puis au Théâtre de la Ville. Il y enchaînera trois saisons avec *Ce soir on improvise* de Pirandello et *Il faut passer par les nuages* de Billetdoux, mises en scène de Lucian Pintilie.

Avec François Rancillac, crée *Retour à la citadelle* de Jean-Luc Lagarce, Philippe Adrien *Sade Concert d'enfer* d'Enzo Corman au théâtre de la Tempête et *La tranche* de Jean-Daniel Magnin au Festival d'Avignon puis au Théâtre de la Bastille. Sous la direction de Didier Bezace interprète François Mitterrand dans *Marguerite et le Président* de Marguerite Duras au théâtre de l'Aquarium. *Ornifle* de Jean Anouilh aux Bouffes Parisiens, mise en scène Patrice Leconte.

**Crée en 94 ; Ay Carmela ! de José Sanchis Sinisterra, mise en scène Pierre Chabert, Festival d'Avignon et dans toute l'Europe (850 représentations).**

**Pensionnaire de la Comédie Française de 1997 à 2002**, il est dirigé par Philippe Adrien dans *Arcadia* de Tom Stoppard, Jorge Lavelli dans *Mère Courage*, de Bertolt Brecht, Henri Ronse dans *L'île morte* de René Zhand, Simon Eine dans *Les femmes savantes* de Molière où il joue Trissotin et Ariste en alternance.

Ecrit et crée un spectacle sur Georges Perros, *Je me suis fait un non*.

En 2004 est dirigé par Maurice Bénichou dans *Ce qui demeure* de Daniel Keene à La Maison des Métallos.

Le père dans *Littoral* de Wajdi Mouawad, Molière 2005 du meilleur auteur, au Théâtre des Quartiers d'Ivry, mise en scène Magalie Lérès.

En 2007 *Le professionnel* de Dusan Kovacevic, avec Jean-Pierre Kalfon, mise en scène Stephan Meldegg, au théâtre Rive Gauche.

2008 *Chat en Poche* de Feydeau mise en scène Pierre Laville, au Théâtre Saint Georges et tournée jusqu'en 2010. 250 représentations.

En 2009-2010 crée *Le démon de Hannah* d'Antoine Rault, avec Elsa Sylberstein, mise en scène Michel Fagadau, à la Comédie des Champs Elysées.

En 2012 Giacomo Casanova dans *La conversation* de Bolzano de Sandor Marai, mise en scène de Jean-Louis Thamin, au Théâtre de L'Atalante.

*Le Plaisir* de Crébillon Fils, par Eric Lorevoire, Théâtre de la Pépinière.

En 2013 *Les Apparents* de Nadine Alary, mise en scène Franck Berthier, à la Scène Nationale d'Annecy. *Troubles*, féerie familiale, qu'il écrit et met en scène au Théâtre de la Tempête. Crée *Brigade Financière* de Hugues Leforestier, mise en scène Anne Bourgeois, au Festival d'Avignon.

Début 2014, reprend *Marguerite et le Président* de Marguerite Duras et François Mitterrand au Théâtre de l'Atelier, dans la mise en scène de Didier Bezace.

**Au cinéma** avec Bertrand Tavernier, *Le juge et l'assassin*, Laurent Heynemann *La question*, *Stella*, *Le mors aux dents* et *Les mois d'avril* sont meurtriers, Mahmoud Zemmouri *Les folles années du twist*, Marco Pico *Savannah* et *La cavale des fous*, Jacques Deray *Maladie d'amour*, Christian Gion *Le provincial*, Pierre Richard *On peut toujours rêver*, François Caillat *Bienvenue à Bataville*, Luc Pagès *A+Pollux*, Patrice Leconte *Les grands ducs*.

**Récemment :**

*Zabana*, film algérien de Saïd Ould Khelifa, relate l'exécution d'un des premiers militants du FLN, où il interprète François Mitterrand garde des sceaux en 1956.

*The Woman Who Brushed off Her Tears* de Teona Mitevka, aux côtés de Victoria Abril : Panorama Spécial du Festival de Berlin 2012, Festival de Sarajevo, Séoul et Toronto. Sortie 2013.

*Né quelque part* de Mohamed Hamidi.

*4 heures48* de Jacky Katu, d'après Sarah Kane.

# Extraits de presse

## **Le Canard enchaîné**

« Jean-Marie Galey atteint des sommets de pathétique dans cette composition. « ... » C'est peu dire que Teresa Ovidio incarne le personnage : elle brûle de sensualité, ses yeux étincellent. C'est une tragédienne incandescente, jeune et belle, ruisselante de refus, d'espoir inassouvi, naïve fille du peuple sans culture mais indomptable. « ... » C'est **une pièce simple et magnifique** qu'a écrite le catalan José Sanchis Sinisterra, rien d'étonnant qu'elle n'ait cessé de triompher sur toutes les scènes. » *Bernard Thomas*

## **CHARLIE HEBDO**

« L'avantage, si vous êtes déjà debout, c'est que vous serez en position pour faire l'ovation qu'ils méritent à deux acteurs exceptionnels. Par leur présence, Ay Carmela !, **pièce forte, drôle et profonde**, devient un de ces moments qui comptent dans une vie de spectateur. »

## **Les Echos**

« Une **comédie grinçante** qui empoigne l'Histoire avec un rire féroce et imparable » *Gilles Costaz*

## **parisco**

« Deux acteurs exceptionnels dans **un des chefs-d'œuvre du théâtre contemporain.** » *Arlette Frazier*

## **LE QUOTIDIEN DU MEDECIN**

« Le public fait **un triomphe** au spectacle. Face à Jean-Marie Galey, la pétillante et sensuelle Teresa Ovidio a le charme et l'abattage d'une Victoria Abril » *Armelle Héliot*

## **la vie**

« Un chef-d'œuvre du théâtre espagnol et **deux acteurs étourdissants.** Magnifique ! » *Claire Moreau-Shirbon*

## **LE NOUVEAU Observateur**

« Une **farce tragique** où un grand auteur espagnol convoque l'Histoire et la magie du théâtre. » *Odile Quirot*

## **impact medecin**

« Grâce à Teresa Ovidio et à son compère Jean-Marie Galey, **Carmela devient immédiate, forte et attendrissante** »

## **Info matin**

« Ce spectacle figure **parmi les meilleurs** de la saison » *Sylvie Nicolet*

# Ay Carmela, la précédente tournée

## 2016

- Théâtre de Volvic
- Festival de Chantilly

## 1994 :

- Création au Théâtre Toursky de Marseille du 9 au 13 mai 1994.
- Avignon 94 Théâtre du Balcon du 8 juillet au 2 août.
- Bayonne, festival ibérique, le 22 octobre.
- Gien, 27 octobre.
- Cholet, 17 novembre.
- Châtenay-Malabry le 19 novembre.
- Toulon 25 novembre.
- Le Revestre, 26 novembre.
- Istres, Théâtre de l'Olivier, 29 novembre.
- Berre, théâtre Le Forum, le 2 décembre.
- Saint Michel sur Orge, Espace Marcel Carné, 10 décembre.
- Et aussi Morseng sur Orge, Villeneuve les Maguelone, Lunéville, Liévin.
- Lucernaire du 7 décembre 94 au 10 mars 95.

## 1995 :

- La Rochelle, les 14 et 15 mars.
- Saint Brioux, 17 et 18 mars.
- Montreuil, 25 et 26 mars.
- Bezençon, 29, 30 et 31 mars.
- Chambéry, les 3, 4 et 5 avril.
- Annecy, 7 avril.
- Belfort, 12, 13, 14 avril.
- Orléans, 17 avril.
- Oullins, 27, 28, 29 avril.
- Bourg en Bresse, le 1er mai.
- Valence, 2et 4 mai.
- Alès, 6 mai.
- Toulouse, 9, 10, 11, 12, 13, 14 mai.
- Villejuif, 17 et 18 mai.
- Orléans, 19, 20, 21 mai.
- Sarajevo, du 23 au 29 mai.
- Saint Gaudens, 30 mai.
- Lavelanet, 31 mai.
- Coye La forêt le 2 juin.
- Abbaye de Stavelot (Belgique), 8 et 9 juillet.
- Festival d'Avignon, Théâtre du Balcon, du 11 au 29 juillet 95.
- Festival du Nestier, 30 juillet.
- Royan, le 13 octobre.
- Neuilly sur Marnes, 15 octobre.
- Port de Bouc, 20 octobre.
- Saint Brice, Festival du Val d'Oise, 27 octobre.
- Fosse, 31 octobre.
- Céret, le 17 novembre.
- Lens, 21 novembre.
- Tarbes, 23 novembre.
- Villeneuve sur Lot, 24 novembre.
- Morcenx, 25 novembre.
- Auch (3 représentations), 28 novembre.
- Montauban, 29 novembre.
- Lavelanet, 30 novembre.
- Draguignan, le 2 décembre.
- Châteauroux, 14 décembre.

## 1996 :

- Saint Jean D'Angély, le 12 janvier.
- Fontenay sous Bois, 19 et 20 janvier.
- Avignon, le 17 février.
- Castres, 24 février.
- Marseille, 5, 6, 7, 8 mars.
- Decazeville, 15 mars.
- Angers, 22 et 23 mars.
- Nice, 27, 28, 29, 30 mars.
- Roussillon, le 19 avril.
- Abbeville, le 19 mai.
- Peut-être reprise au Balcon.
- Reprise au Lucernaire de septembre à fin décembre.

## 1997 :

- Decines, 31 janvier.
- Vénissieux, 1er février.
- Gange, 7 février.
- Millau, 8 février.
- Sarcelle, 22 février.
- Cahors, 28 mars.
- Mauguio, 8 avril.
- Montpellier, 10 avril.
- Rochefort, 29 et 30 avril.
- Thiais, 3 mai.
- Hendaye, 17 mai.
- Sainte Maxime, 30 mai.
- Marseille, Gymnase, 23 juin.
- Cognac, 27 juin.
- Thouars, 29 juin.
- Festival de Spa (Belgique) début juillet.
- Liège dans la foulée.
- Luxembourg, juste après.



### La semaine de Willem

